

# ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов понимания проблематики исследования текста как объекта перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Предпереводческий анализ текста» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Предпереводческий анализ текста» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Культурология», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Лингвострановедение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Современный русский язык», «Функциональная грамматика русского языка», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Литературное редактирование», «Перевод деловых текстов», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практикум по культуре речевого общения», «Практическая грамматика русского языка», «Русский язык в деловом общении», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

*знать*

– – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;

#### ***уметь***

– – определять виды информации, заложенной в тексте;  
– – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода;

#### ***владеть***

– – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 54 ч., СРС – 50 ч.),

распределение по семестрам – 5,

форма и место отчётности – зачёт (5 семестр).

### **5. Краткое содержание дисциплины**

Транслатологические типы текста..

Базы классификации. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Конвенции текста. Транслатологическая классификация типов текста.

Транслатологическая характеристика отдельных типов текста..

Научный и научно-технические тексты. Научный учебный текст. Научно-популярный текст.

Энциклопедический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст.

Философский текст. Газетно-публицистический текст. Инструкция. Публичная речь. Реклама.

Художественный текст.

### **6. Разработчик**

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".